

2001 年波爾圖榮膺歐洲文化之都

Porto 2001 – Capital Europeia da Cultura

葡萄牙波爾圖市和荷蘭鹿特丹市成為本年度歐洲文化之都。

為了配合這個盛事，波爾圖市的歷史文物區進行了一系列的修葺工程，目的是令到這區煥然一新，其中包括屬於世界文物的波爾圖購物區在內。

而為了豐富這個葡萄牙第二大城市的文物，將會興建一座樓高十二層的“音樂大樓”，作為管弦樂隊及其他樂隊的練習場所。除此之外，波爾圖市政廳將會撥出地方改建一間全國獨一無二的“歡樂大樓”。

豐富的文化節目圍繞著不同的項目，除音樂、舞蹈、戲劇、歌劇、造型藝術、建築、文學、木偶、視聽及馬戲團外，還有科學和思維邏輯等方面的活動。

這個龐大的文化推廣活動預計費用為四千二百六十萬康托。

鄧志強譯



Este ano a cidade do Porto é a Capital Europeia da Cultura tendo como parceira a cidade holandesa de Roterdão.

Para este efeito, fizeram-se uma série de obras que vão recuperar e dar uma melhor qualidade ao Centro Histórico da Cidade de que faz parte a

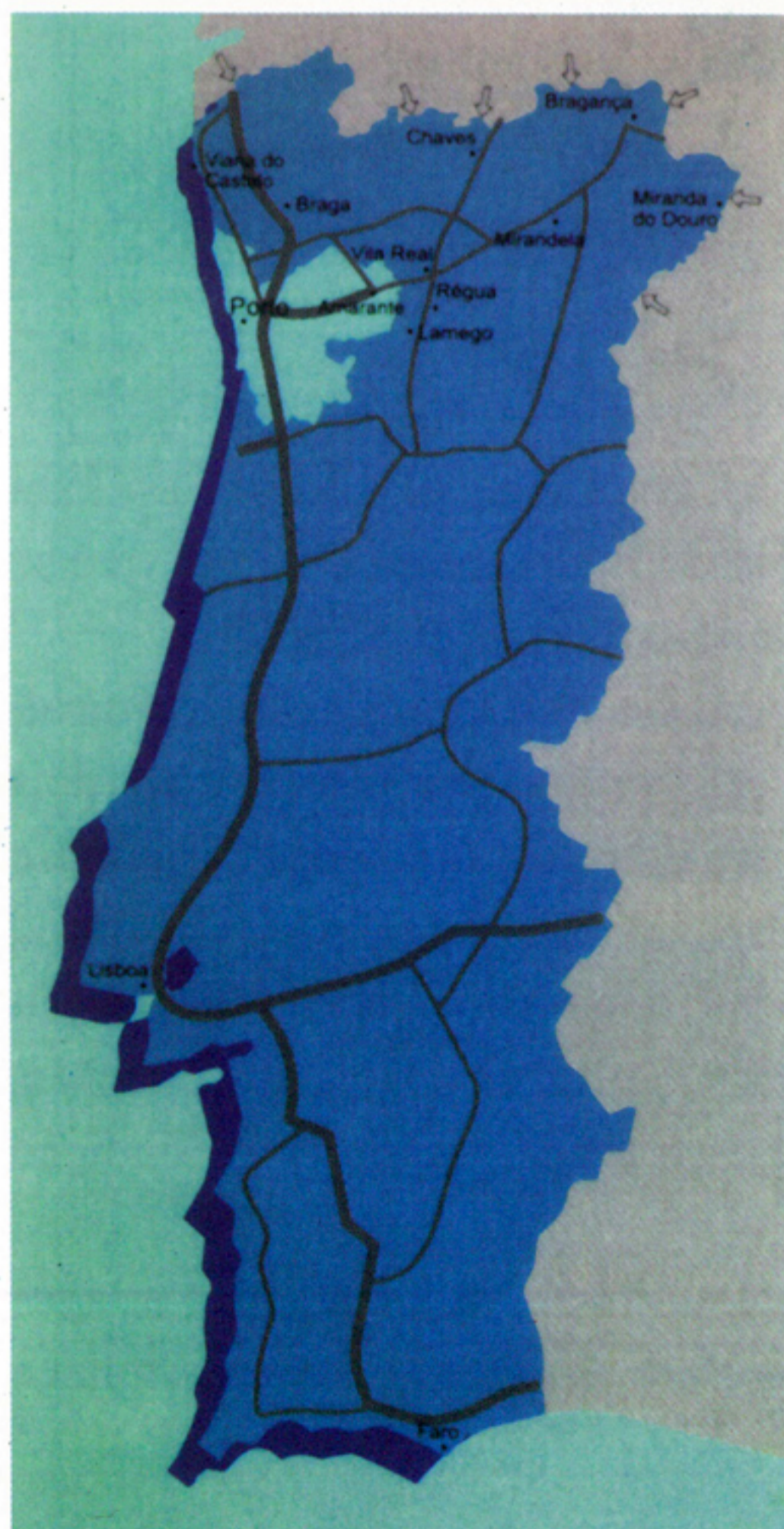
Baixa Portuense que é Património Mundial.

A 2ª cidade portuguesa vai enriquecer o seu Património com a construção da Casa da Música que terá a finalidade de servir como local de ensaio de orquestras e agrupamentos distribuído por um edifício de doze andares. Não podemos esquecer que vai surgir também a Casa da Animação que terá lugar num espaço cedido pela Câmara Municipal do Porto.

O vasto programa cultural vai focar várias acções tais como a música, a dança, o teatro, a ópera, as artes plásticas, a arquitectura, a literatura, as marionetas, o audio-visual, o circo e ainda a ciência e o pensamento que estarão também representados.

Vão gastar-se cerca de 42,6 milhões de contos nesta grande obra para promover a Cultura.

Maria Celeste Oliveira Ferreira



波爾圖是歐洲最古老的城市之一，擁有悠久的歷史文物區。葡萄牙民族就是在這個歷史文物區產生的，最初是名為“卡萊”，後來改為“波圖卡萊”。而現今葡萄牙這個名稱就是由此演變出來。

這個城市環抱著杜羅河口，無數著名的建築文物可以印證各式各樣的建築藝術，例如：羅馬式、巴羅克式、新古典式等。亦因此於1996年波爾圖的歷史文物區被聯合國教科文組織確認為人類文化遺產。

由於波爾圖的地理位置關係，所以很久之前已是北部與南部人民相聚之地；亦是這個原因，使其成為葡萄牙北部一個十分重要的商業城市。

O Porto é uma das mais antigas cidades da Europa. Foi no seu Centro Histórico, com séculos de existência, que nasceu a Nação Portuguesa, então designada por “Cale” e mais tarde “Portucale”, donde provém o actual nome de Portugal.

Esta cidade, que abraça a foz do Rio Douro, possui imensos tesouros arquitectónicos notáveis que testemunham a Arte Romana, Barroca e Neoclássica que lhe valeu o reconhecimento, bem merecido, da UNESCO em 1996, como Património Cultural da Humanidade.

Desde os primórdios que foi ponto de encontro entre povos do Norte e do Sul, devido à sua situação geográfica e por isso um centro de comércio muito importante do Norte de Portugal.